

# Ann Kristin Meyborg

1.8.1980

Casa 02 7102318

Celular 07 8223063

[KristinMeyborg@gmail.com](mailto:KristinMeyborg@gmail.com)



## RESUMEN PROFESIONAL

---

Traductora diplomada trilingüe, Escuela Superior Técnica de Colonia, Alemania, con especialización en la traducción de textos económicos y técnicos. Alta competencia intercultural debido a varias estadías en el extranjero. Dominio del español, inglés y alemán, expresión con claridad en forma escrita. Amplios conocimientos en el área del comercio exterior.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

---

- 2007 - 2008**                    **Comercial Pacific Ltda., Santiago de Chile**  
**Rubro:** Comercio Exterior  
**Responsabilidad:** Manejo de las importaciones, persona de contacto para los clientes y las representadas internacionales (correspondencia comercial en español, inglés, alemán), asistente a la gerencia.
- Desde 2007**                    **Traductora Freelance**  
**Rubro:** Traducción  
**Responsabilidad:** Traducción de páginas web, folletos y boletines para varios clientes (español-alemán, español-inglés, alemán-español).
- 2005**                            **ContactChile Gestiones Interculturales, Santiago de Chile**  
**Rubro:** Gestiones Interculturales  
**Responsabilidad:** A cargo del mantenimiento del sitio web, traducciones trilingües, contacto para los cursos de idiomas y atención al cliente. Traducción al inglés y español del sitio web [Horse Trekking Chile](#).
- 2001 – 2002**                    **Sprach- und Übersetzungsinstitut Dr. Alami, Colonia, Alemania**  
**Rubro:** Instituto de Traducción  
**Responsabilidad:** Traductora, coordinación con traductores externos y funciones administrativas relacionadas.
- 2000**                            **Bayer S.A., Santiago de Chile**  
**Rubro:** Farma  
**Responsabilidad:** Práctica en las áreas de Farma, Consumer Care y Finanzas.

## **ANTECEDENTES ACADÉMICOS**

---

- 2007** Titulación.  
Tema de memoria: Traducción Español-Alemán: "Ricardo Ffrench-Davis: Entre el Neoliberalismo y el Crecimiento con Equidad".
- 2002 - 2007** Traducción Trilingüe (Inglés, Español, Alemán). Facultad de Ciencias de la Comunicación. Escuela Técnica Superior de Colonia, Alemania.
- 2000 - 2001** Ciencias Regionales de América Latina, Universidad de Colonia, Alemania.

## **ENSEÑANZA MEDIA**

---

- 1995 - 2000** Landrat-Lucas-Gymnasium, Leverkusen.
- 1998** Colegio Patmos, Viña del Mar.
- 1997** Southwest High School, Wisconsin, EE.UU.
- 1995 - 1997** Freiherr-vom-Stein-Gymnasium, Leverkusen.
- 1991 - 1995** Gymnasium im Schulzentrum Schlebusch, Leverkusen.

## **IDIOMAS**

---

- Alemán: Nativo.  
Castellano: Oral y escrito. Nivel superior.  
Inglés: Oral y escrito. Nivel superior.

## **CAPACITACIONES Y PROYECTOS**

---

- 2008** Participación en el taller "Trados Inicial" de David Meléndez Tormen, organizado por PROZ.com.
- 2006** Trabajo terminológico semestral con MultiTerm 95+.